

# 台灣文學網之夢

文／李瑞騰 記錄整理／李欣如

國立台灣文學館正在建構「台灣文學網」。這個以文學史為核心，結合資料庫、影音屋、展覽場與外譯房的文學之夢，建立在本館過去所做的台灣文學基礎工程之上，朝著開啓一扇進入台灣文學便利之門的方向努力。

## 以文學史為核心，年表為主軸

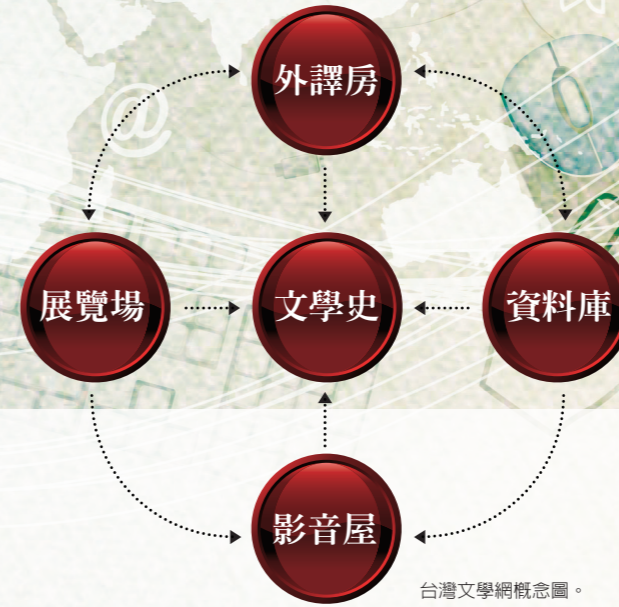
再遠大的理想，若沒有建立在堅實的基礎上將難以實現。國立台灣文學館以過去研究台灣文學史的相關資料作為「台灣文學網」的核心，整合已建置完成的工具書與資料庫等基礎工程，更著重作家與文本於歷史進程中與社會、政治、經濟、文化等外在環境的互動過程。對台灣文學有興趣者，藉由台灣文學網中的「文學史」項目，將可進一步知悉作家與作品的相關資料，以及作品脫離創作母體後的流動過程，如何被讀者、學者、評論家所解讀。

台灣文學發展的各個時期，有著許多重要的文學相關事件：有哪些文學聚落或相關社團應運而生？曾出現哪些重要作品？創辦哪些文學刊物？組成哪些文學社團？發生哪些文學論戰？引進哪些文學思潮？我們希望透過台灣文學史的年表作為台灣文學網的主軸，清楚標示出各階段文學發展的脈絡。若使用者對作家感興趣，只需點進作家名字，便會延伸至個別資料；若想進一步了解作品基本資料，同樣將游標移至作品名稱並點進，即可得知。台灣文學網設計的思維，以讓使用者方便檢索到所需資料為主要考量，至於資料提供的多寡，將視未來館方的作業規模與可深化程度而定。

## 整合既有資料庫做完整呈現

以文學史為核心的台灣文學網，將由外譯房、資料庫、影音屋、展覽場四個區塊加以充實。其中，得以靈活運用的「資料庫」，具有不斷補充資料的優勢。除致力於既有基礎作完整呈現，也將陸續充實線上展覽之內容。以館方曾辦理的大型展覽來說，不再因卸展後既有空間不存在而消逝，反而能藉由線上「展覽場」的規劃，可被重新閱讀或觀賞。至於未能以線上展覽呈現的部分，也將具體標示出展覽名稱、展示宗旨、展出時間與地點，並將展覽期間所拍攝的照片，經過重新挑選與組合，以靜態方式再現於民眾眼前。

除此之外，本館自開館以來，長期舉辦各種不同展覽，於策劃籌備過程中所錄製的聲音與影像資料，皆為珍貴的資產。為方便民眾未來可以於「影音屋」中檢索到相關資料，本館也將致力釐清版權與財產等問題，確定做好較佳防護工作後，完整呈現。



台灣文學網概念圖。

## 匯聚多方的力量，推動台灣文學外譯事務

至於與「影音屋」同樣面臨版權問題的「外譯房」作業，雖是一項艱困的事業，我們先會逐步整理現行政府與民間的作法，再討論出有助於順利推動計畫的可行方案，以達整體性的考量。此項重要工作，無法只以單一的補助辦法來執行，除繼續推動台灣與他域間的文學交流與互動，更希望以此提升台灣文學在國際間的能見度。

「外譯房」主要以台灣文學的外譯作品為基礎。文建會自1990年起推動「中書外譯」計畫，多年來持續與國外出版社合作翻譯出版台灣的文學作品，透過文學作品中所反映的社會、政治、經濟、人文等面向，讓國際社會認識台灣。今年起，此項業務移轉至本館，除以台灣文學外譯補助計畫持續推動，另一方面也積極思考有關台灣文學外譯的整體性推動做法。

首先，除清理過去文建會中書外譯計畫補助之作品，也另向民間團體與學術單位廣泛徵集台灣文學外譯相關作品，並從中清楚區分可納進與不可納進「外譯房」之內容，對於無法呈現內容之部分，也以目錄條列之方式，方便民眾檢索。

在作品徵集的龐大工作外，與相關單位與個人進行合作也顯得刻不容緩，例如：進行台灣文學外譯工作多年的中華民國筆會、於美國《台灣文學英譯叢刊》從事外譯工作的杜國清教授等，均為館方未來希望能夠合作的對象，期待透過制度性地推動，集結政府與民間力量，共同打造台灣文學外譯平台。

然而，於尋求共同推動台灣文學外譯的夥伴前，本館對台灣文學外譯的具體做法，需要做更完整的說明。我們於6月下旬舉辦「台灣文學翻譯研討暨座談會」、7月舉行齊邦媛老師《巨流河》日譯本的新書發表會，我們將對外說明台灣文學作品外譯出版補助計畫的整體內容，期待藉此將構想、做法以及欲達成的目標，讓更廣泛的大眾了解。



## 台灣文學網第一期整體規劃架構



### 建構台灣文學史核心地帶

為實現「台灣文學網」之夢，本館將整體規劃與資源整合視為首要工作，從長期發展來看，現階段除整合既有資源，往後更將進一步建構文學史的核心地帶。

過去，台文館完成編纂《台灣作家作品目錄》、《台灣現當代作家評論資料目錄》、《台灣現當代作家研究資料彙編》等文學相關工具書，其中《台灣現當代作家研究資料彙編》已完成線上資料庫與第一階段出版計畫，加上現正進行的台灣文學期刊調查工作等，長期以來累積為數眾多的出版品與資料庫，已構成建置台灣文學網內容的基本元素。為使更多人了解台灣文學的發展脈絡，本館刻正積極將上述資源統一整合，以作為台灣文學網中延伸與深入閱讀之素材，往後若能將台灣文學網轉化為青少年或兒童得以閱讀的介面接續推出，也將是為台灣文學奠基的重要工作之一。

另外，考量現有社會資源龐大，本館也將針對台灣文學相關網站做更有計畫的清點與規劃，例如：楊逵文學紀念館、鍾理和紀念館、賴和紀念館等，皆有以文學家為主且建置較為完善之網站；此外，尚有許多大專院校的相關研究計畫，如世新大學「世界華文文學資料庫」、政治大學「台灣文學部落格」、中正大學「台灣好文學網」等，皆是台灣文學網想要連結的對象。經過本館全面性的調查與規劃，往後使用者只需透過此單一介面，即可清楚了解各個台灣文學網站之實質內容。

未來，當電腦螢幕進入「台灣文學網」，我們便能循著台灣文學演變的軌跡，清楚看見文學創作內容如何緊扣著特定時空與共同關懷的議題，以最適切姿態引發共鳴。✎